

Isa

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מִשְׁעָן וּמִיְהוּדָה מִירוּשָׁלַם מִסִּיר צְבָאוֹת יְהוָה הָאֲדוֹן הַגֹּהַר כִּי 1
支えを ユダから エルサレムから 取り-去る 万軍の 主 主なる 見よ まことに
[H3063](#) [H3389](#) [H5493](#) [H3068](#) [H0113](#) [H2009](#)
:מִים וְכָל מִשְׁעָן-וְכָל לֶחֶם מִשְׁעָן-כָּל וּמִשְׁעָנָה
水の 支え- すべての パンの 支え- すべての と-ささえを
[H4325](#) [H3605](#) [H3899](#) [H3605](#)

見よ、主、万軍の主はエルサレムとユダからささえとなり、頼みとなるもの――すべてささえとなるパン、すべてささえとなる水――を取り去られる。

גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן 2
勇士と 戦いの 人- 裁き人と 預言者と 占い師と 長老と
[H1368](#) [H0376](#) [H4421](#) [H8199](#) [H5030](#) [H7080](#) [H2205](#)

すなわち勇士と軍人、裁判官と預言者、占い師と長老、

שֵׁר-חַמְשֵׁים וְנִשְׂוֹא פָנִים וְיֹעֵזִין וְחָכֵם חֲרָשִׁים וְנַבְוֹן לְחָשׁ 3
五十人の-隊長と 高貴な- 人と 助言者と 巧みな 職人と 巧みな 老練な
[H8269](#) [H2572](#) [H5375](#) [H6440](#) [H3289](#) [H2450](#) [H0995](#) [H3908](#)

五十人の長と身分の高い人、議官と巧みな魔術師、老練なまじない師を取り去られる。

וְנִתְּוִי וְנַעֲרִים שְׂרִיָּהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ-בָם 4
立てる 若者を 彼らの-指導者に 気まぐれな-者が 彼らを
[H5414](#) [H5288](#) [H8269](#) [H8586](#) [H4910](#)

わたしはわらべを立てて彼らの君とし、みどりごに彼らを治めさせる。

וְנִנְשָׁה הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֹבוּ הַנְּעָרִים בְּזָקֵן וְהַנְּקִלָּה 5
虐げる 民は 人が 人が 人が 隣人を 人々が 若者が 老人に 卑しい-者が
[H5065](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#) [H7453](#) [H7292](#) [H5288](#) [H2205](#) [H7034](#)
:בְּנִכְבָּד
高貴な-者に
[H3513](#)

民は互に相しえたげ、人はおのおのその隣をしえたげ、若い者は老いたる者にむかって高ぶり、卑しい者は尊い者にむかって高ぶる。

כִּי-יִתְפָּשׂ אִישׁ בְּאִישׁ וְהָאִישׁ בְּחֵיקוֹ בֵּית אָבִיו שְׂמֹלֶה לְכָה קָצִין תְּהִיָּה- 6
まことに- つかまえる 人が その-兄弟を 家の 父の 着物が-ある さあ 指導者に なれ-
[H8610](#) [H0376](#) [H0251](#) [H0001](#) [H8071](#) [H1980](#) [H7101](#) [H1961](#)
לָנוּ וְהַמְּכַשְׁלָה תַּחַת יָדְךָ 7
私たちの この-廃墟を この 下に あなたの-手の
[H4384](#) [H2063](#) [H8478](#) [H3027](#)

その時、人はその父の家で、兄弟をつかまえて言う、「あなたは外套を持っている、わたしたちのつかさびとになって、この荒れ跡をあなたの手で治めてください」と。

7
 אֵין וּבְבֵיתִי חָבֵשׁ אֲהִיָּה לֹא- לְאמֹר וְהָהוּא בַּיּוֹם יִשָּׂא
 ない わが-家には 癒す-者には なれない 私は- 言って その その-日に 声を-上げる
[H0369](#) [H2280](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5375](#)

לָחֶם וְאֵין שְׂמָלָה לֹא תְּשִׂימֵנִי קָצִין עָם:
 民の 指導者に わたしを するな- 着物も ない パンも
[H7101](#) [H3808](#) [H8071](#) [H0369](#) [H3899](#)

その日、彼は声をあげて言う、「わたしはいやす者となることはできません、わたしの家にはパンもなく、外套もありません、わたしを立てて、民のつかさびとにしないでください」。

8
 כִּי כִשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיהוּדָה נָפַל כִּי- לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
 その-行いは その-言葉と なぜなら- 倒れた ユダは エルサレムは つまずいた まことに
[H4611](#) [H3956](#) [H5307](#) [H3063](#) [H3389](#) [H3782](#)

אֶל- יְהוָה לְמַרְוֹת עֵינַי כְּבוֹדוֹ:
 その-栄光の 目に 逆らう-ための 主に に-対して
[H3519](#) [H4784](#) [H3068](#) [H0413](#)

これは彼らの言葉と行いとが主にそむき、その栄光の目をおかしたので、エルサレムはつまずき、ユダは倒れたからである。

9
 הַכֶּרֶת פְּנֵיהֶם עֲנָתָה כָּם וַחֲטֵאתָם הַגִּידוּ לֹא
 隠さ- 誇示し ソドムの-ように 罪を 彼らに-対して 証言している 彼らの-顔の 表情が
[H3808](#) [H5046](#) [H5467](#) [H3063](#) [H3389](#) [H6440](#) [H1971](#)

כְּתָרוֹ אֹי לְנַפְשָׁם כִּי- גַמְלוֹ לָהֶם רָעָה:
 わざわいだ ない 彼らの-魂に なぜなら- 自分たちに もたらした 禪いを
[H3582](#) [H0188](#) [H5315](#) [H1580](#) [H1992](#)

彼らの不公平は彼らにむかって不利なあかしをし、ソドムのようにその罪をあらわして隠さない。わざわざいなるかな、彼らはみずから悪の報いをうけた。

10
 אָמְרוּ צְדִיק כִּי- טוֹב כִּי- מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:
 言え 義人に 言え まことに- 幸いだと なぜなら- 実を 食べる
[H0559](#) [H6662](#) [H529](#) [H6529](#) [H4611](#) [H0398](#)

正しい人に言え、彼らはさいわいであると。彼らはその行いの実を食べるからである。

11
 אֹי לְרָשָׁע רָע כִּי- גַמְלוֹ יָדָיו יַעֲשֶׂה לוֹ:
 わざわいだ 悪人には 禪いだ なぜなら- 報いが 報いが その-手の なされる 彼に
[H0188](#) [H7563](#) [H1576](#) [H3027](#)

悪しき者はわざわざいだ、彼は災をうける。その手のなした事が彼に報いられるからである。

12
 עַמִּי נִגְשׂוּ מַעוֹלָל נְנָשִׁים מְשֻׁלוּ בּוֹ עַמִּי
 わが-民は わが-民は その-虐げる-者は 子どもであり 女たちが 治めている そこを わが-民よ
[H5065](#) [H0802](#) [H4910](#)

מְאֻשְׁרֵיךָ מִתְעִים וְדַרְךְךָ אֲרַחֲתִיךָ בְּלָעוּ:
 あなたの-導き手たちは 道を 惑わし あなたの-小道の 飲み-込んだ
[H0833](#) [H8582](#) [H1870](#) [H0734](#) [H1104](#)

わが民は幼な子にしえたげられ、女たちに治められる。ああ、わが民よ、あなたを導く者はかえって、あなたを迷わせ、あなたの行くべき道を混乱させる。

13
 נָצַב לְרִיב יְהוָה וְעָמַד לְדָוִן עַמִּים:
 立ち-上がる 訴えに 主が 立つ 諸国の-民を 裁く-ために
[H5324](#) [H7378](#) [H3068](#) [H5975](#) [H1777](#)

主は言い争うために立ちあがり、その民をさばくために立たれる。

14
 קַעֲרַתֶּם וְאַתֶּם וְשָׂרֵי עַמּוֹ זִקְנֵי עַם-יָבוֹא בְּמִשְׁפָּט יְהוָה 14
 食い-荒らした あなたがたは 指導者たちと その-民の 長老たちと (と)- 来る 裁きに 主が
[H8269](#) [H2205](#) [H0935](#) [H4941](#) [H3068](#)

בְּבֵיתְכֶם הָעֵנִי נִזְלַת הַחֶרֶם
 あなたがたの-家に-ある 貧しい-者の 奪った-物が ぶどう畑を
[H6041](#) [H6041](#) [H1500](#) [H3754](#)

主はその民の長老と君たちとをさばいて、「あなたがたは、ぶどう畑を食い荒らした。貧しい者からかすめとった物は、あなたがたの家にある。

15
 עֲנִיִּים וּפְנֵי עַמִּי תִדְבְּאוּ לְכֶם() מַה- () מַלְכֶם[
 貧しい-者の 顔を わが-民を 踏み-にじる あなたがたに-あるか 何の-権利が- [王よ]
[H6041](#) [H6440](#) [H1792](#) [H4100](#) [H4100](#)

וְהָיָה אֲדֹנָי נֹאמֵר תִּטְחַנְנֵנִי
 万軍の 主 主なる 宣言する- 磨き-つぶす
[H3069](#) [H0136](#) [H5002](#) [H2912](#)

なぜ、あなたがたはわが民を踏みにじり、貧しい者の顔をすり砕くのか」と万軍の神、主は言われる。

16
 וְנִאמְרָה יְהוָה יַעַן נִאמְרָה יְהוָה
 [伸ばして] 歩いている シオンの 娘たちが 高ぶっている (それは) なぜなら 主は 言われた
[H5186](#) [H3212](#) [H6726](#) [H1323](#) [H1361](#) [H3282](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְנִטְוִינָהּ() גְּבוּהָ עֵינַי וּמִשְׁקְרוֹת גְּרוֹן
 足に-つけた-飾りを 進み 小足で-歩き 歩き- 目を 流し-目を-して 首を 伸ばした
[H7272](#) [H3212](#) [H2952](#) [H1980](#) [H8265](#) [H1627](#) [H5186](#)

וְתִעַכְסְנָהּ
 鳴らしている
[H5913](#)

主は言われた、シオンの娘らは高ぶり、首をのばしてあるき、目でこびをおくり、その行くとき気どって歩き、その足でりんりと鳴り響かす。

17
 יַעֲרָהּ פְתָחַן וַיהוָה צִיּוֹן בְּנֹת קִדְרָן אֲדֹנָי וְשַׁפַּח
 あらわにする その-隠れた-ところを 主が シオンの 娘たちの 頭頂を 主は かさぶたで-覆う
[H6168](#) [H6596](#) [H3068](#) [H6726](#) [H1323](#) [H6936](#) [H0136](#)

ו
 —

それゆえ、主はシオンの娘らの頭を撃って、かさぶたでおおい、彼らの隠れた所をあらわされる。

18
 וְהַשְׁהֲרִיגִים וְהַשְּׁבִיטִים הָעֵכָסִים תְּפָאֲרֹת אֵת אֲדֹנָי יָסִיר הָהוּא בְּיוֹם
 三日月型の-飾りと 額飾りと 足首飾りの 飾りを (を) 主は 取り-除く その その-日に
[H7720](#) [H7636](#) [H5914](#) [H8597](#) [H0853](#) [H0136](#) [H5493](#) [H1931](#) [H3117](#)

その日、主は彼らの美しい装身具と服装すなわち、くるぶし輪、髪ひも、月形の飾り、

וְהַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַקְּלוֹת:
 耳飾りと 腕輪と ベールと
[H5188](#) [H8285](#) [H7479](#)

耳輪、腕輪、顔おおい、

20
 וְהַלְחָשִׁים וְהַנֶּפֶשׁ וּבִתִּי וְהַקְּשָׁרִים וְהַצְּעָדוֹת הַפְּאָרִים
 お守りと 精神の 香水-入れと 帯と 足鎖と かぶり物と
[H3908](#) [H5315](#) [H7196](#) [H6287](#)

頭飾り、すね飾り、飾り帯、香箱、守り袋、

הַטְּבָּעוֹת 21
וְנִזְמוֹ הָאָף:
指輪と 鼻-輪と 鼻の
[H2885](#) [H5141](#) [H0639](#)

指輪、鼻輪、

הַמְּחֻלְצוֹת 22
וְהַמְּעֻטָּוֹת וְהַמְּטָפָחוֹת וְהַחֲרִיטִים:
晩着と 外套と スカーフと 財布と
[H4254](#) [H4595](#) [H4304](#) [H2754](#)

礼服、外套、肩掛、手さげ袋、

וְהַגְּלוּיִים 23
וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפּוֹת וְהַרְדִּידִים:
鏡と 下着と ターバンと マントを
[H1549](#) [H5466](#) [H6797](#) [H7289](#)

薄織の上着、亜麻布の着物、帽子、被衣などを取り除かれる。

וְהָיָה 24
וְהָיָה תַּחַת בְּשֵׁם מִן יְהוָה וְתַחַת חֲגוּרָה נִקְפָּה וְתַחַת מְעֻשָׂה מְקֻשָּׁה
なる 代わりに 香料の 腐敗に なる 代わりに 帯の 縄に 代わり
[H1961](#) [H8478](#) [H1314](#) [H4716](#) [H1961](#) [H8478](#) [H5364](#) [H8478](#) [H4639](#) [H4748](#)

קָרְחָה 24
וְתַחַת פְּתִיגִיל מְחֻנְרֵת שֶׁק כִּי- תַּחַת יָפִי:
はげ頭に 代わりに 美しい-衣の 纏うのは 粗布で まことに- 代わり
[H7144](#) [H8478](#) [H6614](#) [H4228](#) [H8242](#) [H3587](#) [H8478](#) [H3308](#)

芳香はかわって、悪臭となり、帯はかわって、なわとなり、よく編んだ髪はかわって、かぶろとなり、はなやかな衣はかわって、荒布の衣となり、美しい顔はかわって、焼き印された顔となる。

מִתְיָד 25
בְּחֶרֶב יָפְלוּ וַיִּבְרַחְךָ בַּמִּלְחָמָה:
あなたの-男たちは 剣に 倒れ あなたの-勇士たちは 戦いに
[H4962](#) [H2719](#) [H5307](#) [H1369](#) [H4421](#)

あなたの男たちはつぎに倒れ、あなたの勇士たちは戦いに倒れる。

וְאָנִי 26
וְאָבְלוּ פְתָחֶיהָ וְנִקְתָּה לְאָרֶץ תֵּשֵׁב:
嘆き 悲しむ その-門は 空に-なり 地に 座る
[H0578](#) [H0056](#) [H6607](#) [H5352](#) [H0776](#) [H3427](#)

シオンの門は嘆き悲しみ、シオンは荒れすたれて、地に座する。